



En partenariat avec le Service Langue basque de la Ville de Biarritz.

Visite guidée de l'exposition en basque et commentée par un improvisateur,

Suivie d'une représentation de danses dans les rues, avec des groupes de danse basque de Biarritz.

Dans le cadre du partenariat entre le festival Mintzalasai et la Braderie de Biarritz.

Pour d'autres visites guidées, consulter le site internet www.soka.eus

Biarritzeko Hiriko Euskara Bulegoaren partaidetzarekin.

Erakusketaren bisita gidatua euskaraz, bertsulari batek iruzkindurik.

Ondotik dantza ikusgarria karriketan, Biarritzeko euskal dantza taldeekin.

Mintzalasai festibalaren eta Biarritzeko

Merkealdiaren arteko partaidetzaren babesean.

Beste bisita gidatuentzat, so egin www.soka.eus Internet guneari.

EN ÉCHO À L'EXPOSITION «SOKA» ERAKUSKETARI DATXIKOLA...



Mardi, mercredi, vendredi et samedi de 10h à 18h.
Jeudi de 14h à 20h.
Partenariats : ICB/Médiathèque de Biarritz

Astearteetan, asteazkenetan, ostiraletan eta larunbatetan 10:00etatik 18:00etara.
Ostegunetan : 14:00etatik 20:00etara.

Partaidetza : EKE/Biarritzeko mediateka

design graphique @ guénolé le gal 2015 www.guenole.fr

«SOKA» BIARRITZ

Crypte S^{te}-Eugénie Elizpea
Irailaren 11tik urriaren 11ra

11 SEPT - 11 OCT 2015

Hetsia astearteetan - Fermé le mardi
Sartzea dohainik - Entrée libre

— 14:00-19:00 —

www.soka.eus

#soka

En partenariat avec la Ville de Biarritz

Renseignements : Institut Culturel Basque – 05 59 93 25 25

Producteurs/Ekoizleak



Partenaires de l'itinérance / Ibiltaritzaren partaideak



Autres partenaires / Beste partaideak



SOKA



REGARDS SUR LA DANSE BASQUE
EUSKAL DANTZAREN URRATSETAN

«LEIHOTIK»

Place Sainte Eugénie **plazan**
COMPAGNIE BILAKA
SAM 12 SEPTEMBRE
IRAILAREN 12an

17:00

GRATUIT / URRIRIK



© Mickaël Vivier

Ils ont cette belle énergie à faire exister autrement la danse basque dans les rues et sur les places. Les dix jeunes danseurs de Bilaka ouvrent les fenêtres et, portés par les vents nouveaux, donnent à leur danse un souffle singulier et une vitalité joyeuse.

En partenariat avec Biarritz Culture, dans le cadre du Temps d'Aimer.

Dantza karrikan eta plazetan beste molde batez agertarazteko indar eder hori badute... Bilaka dantza taldeko hamar dantzari gazteek, leihoak ireki eta haize berriek eramanik, euskal dantzari hats berezi eta zorionez bete bizitasun bat ematen dizkiote.

Biarritz Culture elkartarekin partaidetzan, Temps d'Aimer festibalaren kari.

«SOKA»

BIARRITZ
Crypte S^{te}-Eugénie Elizpea
Irailaren 11tik urriaren 11ra
11 SEPT - 11 OCT 2015

Hetsia asteartetan - Fermé le mardi
Sartzea dohainik - Entrée libre

14:00-19:00

La danse est l'un des éléments marquants de l'identité basque, et les acteurs d'aujourd'hui lui apportent un sens nouveau : enracinement, intégration, lien social, convivialité.

La coexistence d'usages différents, qui vont de la danse festive spontanée au groupe folklorique en passant par d'anciens rituels revisités et des créations contemporaines, témoigne d'une pratique en perpétuel questionnement.

Tout ceci est évoqué dans SOKA exposition multimédia de 150 m², produite par l'Institut Culturel Basque (ICB), en partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa et la Fondation Donostia-Saint Sébastien 2016.

Conçue en quatre langues (euskara, français, espagnol, anglais), elle intègre plus de 400 illustrations (fonds iconographiques, extraits d'entretiens, extraits sonores, images d'archives, etc.), et des créations vidéos sur l'esthétique ou encore l'aspect social de la danse basque.

Des archives exceptionnelles sont montrées dans l'exposition, comme celles de la filmothèque d'Euskadi, ou encore un film réalisé par un ethnologue tchèque František Pospíšil en 1927, avec notamment des prises de vue d'un défilé de danseurs souletins et bas-navarrais dans les rues de Bayonne.

De même, cinq photos inédites réalisées en août 1951 à Sare par le grand photographe hongrois Robert Capa (Endre Friedmann, 1913-1954), l'un des pères du photojournalisme, figureront dans cette installation, grâce au partenariat avec l'International Center of Photography (IPC) de New-York.

Lau hizkuntzatan egina (euskaraz, frantsesez, espainolez eta ingelesez), 400 ilustrazioz goiti ikus daiteke (fondo ikonografikoak, lekukotasunak, artxibo soinudunak, artxiboetako irudiak, etabar), bai eta ere euskal dantzaren estetika edo aspektu sozialari buruzko bideo sorkuntzak.

Artxibo arraro zenbait ere agertuak izanen dira erakusketan. Adibide gisa, Euskadiko filmotekakoak, edo František Pospíšil, Txekiar ethnologo batek, 1927an egin filma bat, non ikusten den besteak beste Baionako karriketan, Baxenabarreko eta Xiberoko dantzari desfilea.

Halaber, bost argazki berezi badira, Robert Capa (Endre Friedmann, 1913-1954), Hungariar fotokazetaritzaren aita izan den argazkilari handiak Sare hartuak 1951ko agorrilan.

«Nundik nora ?»

Salle «Le Colisée» **gelan**
Compagnie Maritzuli **konpainia**
DIM 27 SEPTEMBRE
IRAILAREN 27a

17:00

TARIF PLEIN 10€
MEMBRE IDB 8€

Histoires de
Danses, de
Mascardes,
et mémoires
de Maîtres à
Danser.

Après un travail d'apprentissage de la technique souletine de plusieurs années au sein de La Compagnie Maritzuli, Jon Iruretagoyena comprend qu'en allant aux sources de cette forme et de ce genre de danse, il en changera son interprétation. C'est donc en véritable curieux et passionné qu'il s'engage à remonter à travers les chemins qui composent aujourd'hui ce fleuron de la culture basque qu'est la Danse souletine et ses mascarades.

Venez découvrir une forme de danse emblématique qui se métisse, s'enrichit et se transforme au fur et à mesure que la danse évolue.

La Compagnie Maritzuli Konpainia de Biarritz, composée pour cette occasion d'une dizaine de danseurs talentueux, vous raconte son dernier spectacle mis en scène avec brio par Jon et Claude Iruretagoyena.

Coréalisation du spectacle : Fédération de danse basque - IDB - et Institut Culturel Basque

Dantzak, Maskaradak eta Dantza-maisuen oroitzenak

Maritzuli konpainiaren baitan Xiberoko dantzetaz egin ikasketa lan luzearan ondorioz, Jon Iruretagoyena dantzariak ulertu du dantza forma eta genero horren iturrietara joanez, interpretazioa bera aldatuko zuela. Ikusminez eta pasioz beterik, Jonek bide egin du, euskal kulturaren dantza-sortak diren Xiberoko dantzak eta maskaradak bereganatzeko.

Zatozte zuek ere dantza forma emblematico hauen ezagutzera, dantza garatu arau, egunero aberasten eta antzaldaten direnak.

Ikusgarria Biarritzeko Maritzuli Konpainiako hamar bat dantzari burutsuk eskainiko dute, Jon eta Claude Iruretagoyena koreografoek adore handiz taula zuzendaritza egin dutelarik.

Ikusgarriaren
hedapen-kideak :
Iparraldeko
Dantzarien Biltzarra
eta Euskal Kultur
Erakundea



© Iñaki Zugasti

Dantza euskal nortasunaren elementu garrantzitsuenetakoa da, eta gaurko eragileek egunero biziaratzen dute, ohiduretan oinarriturik, bizikidetasuna, lotura soziala, integrazioa lortzeko gomita xedearrekin.

Nola bapateko dantza, edo taldeetan emana, hala erritualak edo sorkuntza garaikideak : euskal dantzaren praktika partikatuek egunero gizartea galdezkatzen dute.

Horiek oro ikus edo entzungai dira SOKA, Euskal Kultur Erakundeak ekoiztu 150 metro karratuko erakusketa multimedien, Gipuzkoako Diputazioa eta Donostia 2016 Fundazioa egitasmo honen partaide direlarik.